

dtv

Arabisch lesen ? – Deutsch lesen?

Mit diesem Buch für deutsche Muttersprachler und Zuwanderer aus dem arabischsprachigen Raum gelingt dies auf vergnügliche Weise. Und am besten lässt sich die jeweils fremde Sprache im Miteinander erlernen und vertiefen. Kleine Geschichten, Gedichte, Witze, Kochrezepte, kurze Sachtexte, dazu kalligraphisch gestaltete Sprichwörter – diese vielfältige Sammlung kann den einen den Zugang zu einer fremden Kultur erleichtern; für andere ist sie vertrauter Teil ihrer Herkunft, und das fernab aller politischen Schwere. Die beigegefügte Laut- und Aussprachetabelle und insbesondere die Übertragung aller arabischen Texte in lateinische Umschrift nach wissenschaftlichem Standard, wie sie bislang in keiner Publikation zu finden ist, sind für das Erlernen der arabischen Sprache äußerst hilfreich.

*Claudia Ott* ist einem breiten Publikum durch die Neuübersetzung von ›Tausendundeine Nacht‹ bekannt. Neben ihrer Arbeit als literarische Übersetzerin aus dem Arabischen unterrichtet sie an der Universität Göttingen.

*Salim Alafenisch*, Sohn eines Beduinenscheichs, studierte Ethnologie, Soziologie und Psychologie in Heidelberg. Er ist Autor mehrerer Bücher über das Leben der Beduinen in der Wüste.

*Antje Lenora* ist Arabistin und Mitarbeiterin am Sprachenzentrum der Universität Erlangen.

*Zuheir Elia*, gebürtiger Syrer, lebt als Übersetzer, Regisseur und Kalligraph in Deutschland und gibt Kurse in arabischer Kalligraphie.

# نصوص عربية أولية

nuṣūṣ ʿarabiyya awwaliyya

Erste arabische Lesestücke

Herausgegeben von Claudia Ott  
unter Mitarbeit von  
Salim Alafenisch und Antje Lenora

Mit Kalligraphien von  
Zuheir Elia

dtv

Für ihren Beitrag zur Herausgabe  
dieses Buches dankt der Verlag der  
Gesellschaft der Freunde Islamischer Kunst und Kultur e. V.



und dem Euro-Arabischen Freundeskreis e. V.



**Ausführliche Informationen über  
unsere Autoren und Bücher  
[www.dtv.de](http://www.dtv.de)**



Originalausgabe 2017

2. Auflage 2018

dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München

Die Texte sind urheberrechtlich geschützt.

Sämtliche, auch auszugsweise Verwertungen bleiben vorbehalten.

Umschlaggestaltung: dtv unter Verwendung

einer Kalligraphie von Zuheir Elia

Satz: Rheingold-Satz Hildegard Smets, Flörsheim-Dalsheim

Druck und Bindung: Druckerei C.H.Beck, Nördlingen

Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier

Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09537-2

# نصوص عربية أولية

nuṣūṣ ʿarabiyya awwaliyya

Erste arabische Lesestücke



## Inhalt

- العلم أوله مر مذاقته 10 • 11 Kalligraphie zum Sprichwort «Wissen»
- العربية لغة الضاد 12 • 13 Arabisch, die Sprache des Dād
- الخييل والليل والبيداء تعرفني 16 • 17 Mich kennen Pferde, Nacht und Wüste
- الخط موسيقى العيون 18 • 19 Die Schrift ist die Musik der Augen
- لسانك حصانك 22 • 23 Kalligraphie zum Sprichwort «Pferd»
- ذكريات من البادية ١: النار تحل مشاكل كثيرة 24 • 25 Memoiren aus der Wüste 1: Feuer löst viele Probleme
- كان ما كان 30 • 31 Es war einmal
- من هم العرب؟ 32 • 33 Die Araber – wer sind sie?
- نكتة حمصية 36 • 37 Witz aus Homs
- نكتة خليلية 42 • 43 Witz aus Hebron
- نكت صعيدية 46 • 47 Witze aus Oberägypten
- إلي ما يعرف الصقر يشويه 50 • 51 Kalligraphie zum Sprichwort «Falke»
- دجاجة فرحان لفرحة الانسان 52 • 53 Rezept: Fröhliches Hühnchen à la Farhan
- هارون الرشيد 58 • 59 Harun ar-Raschid
- أبو نواس 62 • 63 Abu Nuwas
- ديك الخليفة 66 • 67 Der Hahn des Kalifen

كل ديك على مزبلته صياح	74 • 75	Kalligraphie zum Sprichwort «Hahn»
المشرق والمغرب	76 • 77	Orient und Okzident
أنف أبي الهول	80 • 81	Die Nase der Sphinx
القاهرة تكتب وبيروت تطبع وبغداد تقرأ	84 • 85	«Kairo schreibt, Beirut druckt, Bagdad liest»
ذكريات من البادية ٢: رشيد القارئ	86 • 87	Memoiren aus der Wüste 2: Raschid der Vorleser
الشعر ديوان العرب	92 • 93	Die Dichtung ist der Diwan der Araber
شفاء القلوب	96 • 97	Kalligraphie zum Sprichwort «Herzen»
ليلي والمجنون	98 • 99	Leila und Madschnun
الضيافة	102 • 103	Die Gastfreundschaft
يد الله مع يد الكريم	106 • 107	Kalligraphie zum Sprichwort «Groß- zügigkeit»
من نوادر البخلاء	108 • 109	Witze über Geizige
خبز عربي	112 • 113	Rezept: Arabisches Brot
الجنة تحت أقدام الأمهات	116 • 117	Kalligraphie zum Sprichwort «Mütter»
قصيدة في الحنين إلى الوطن	118 • 119	Gedicht über das Heimweh
من صبر ظفر	120 • 121	Kalligraphie zum Sprichwort «Geduld»
الحذاء الجديد	122 • 123	Die neuen Schuhe

- قصيدة في حب الغربة 128 • 129 Gedicht über das Fernweh
- رحلة ابن بطوطة 134 • 135 Ibn Battutas Reise
- ذكر قدم آدم في جبل سرنديب 136 • 137 Adams Fußabdruck auf dem Berg Sarandib
- كليلة ودمنة 146 • 147 Kalila und Dimna
- مثل السلحفاة والبطتين 150 • 151 Fabel «Die Schildkröte und die zwei Enten»
- الاقارب عقارب 156 • 157 Kalligraphie zum Sprichwort «Skorpione»
- سؤال نقدي 158 • 159 Kritische Frage
- القهوة العربية 160 • 161 Rezept: Arabischer Kaffee
- ألف ومئة ليلة وليلة 164 • 165 Tausendundeine und Hundertundeine Nacht
- قصيدة التفاؤل 166 • 167 Guten-Morgen-Gedicht
- أغنية لما بدا 168 • 169 Lied «Lamma Bada»
- ذكريات من البادية ٣: بيضة دجاجة للمعلم 170 • 171 Memoiren aus der Wüste 3: Ein Hühnerei für den Lehrer
- حكمة من ألف ليلة وليلة 174 • 175 Lebensweisheit aus «Tausendundeine Nacht»
- خير القول الفعل 178 • 179 Kalligraphie zum Sprichwort «Taten»

العلم أوله مرّ مذاقته  
 لكن آخره أحلى من العسل

al-‘ilmu awwaluhū murrun maḍāqatuhū  
 lākinna āḥirahū aḥlā mina l-‘asali

Der Anfang des Wissens schmeckt bitter,  
 sein Ende aber süßer als Honig.

*Sprichwort in Versform (arabisches Metrum Basit). Es findet sich auf vielen Objekten als Schmuckinschrift, so zum Beispiel auf einem irakischen Teller des 9. Jahrhunderts, der im Musée du Louvre aufbewahrt wird.*

Versmaß Basit (basit̄ «das Schlichte»)

˘ – ˘ – | ˘ ˘ – | ˘ – ˘ – | ˘ ˘ – (1. Halbvers)  
 ˘ – ˘ – | ˘ ˘ – | ˘ – ˘ – | ˘ ˘ – (2. Halbvers)

– – ˘ – | ˘ ˘ – | – – ˘ – | ˘ ˘ –  
 al-‘ilmu aw | waluhū | murrun maḍā | qatuhū  
 – – ˘ – | ˘ ˘ – | – – ˘ – | ˘ ˘ –  
 lākinna ā | ḥirahū | aḥlā mina l- | ‘asali